K. 33. Phnom Chisor stela, 939 śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00033

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00033.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 [9][1+]7 śakka ta gi rājya◦ dhūli vraḥ pāda kaṁmrate〈2〉[ṅ·] (A)ñ śrī sūryyavarm-madeva◦ gi nu Aña jau bhūmi neḥ〈3〉 ta mratāña kaṁpana drāvya nu Aña jau bhūmi taṁmrak· tul(·) II〈4〉 Aṁvi ta gi (thnva)l(·) travāṅ(·) ti pūrvva lvaḥ ta gi thnvala ti dakṣina〈5〉 cat· Āśrama dūka jmaḥ yogindrālaiya duka caṁnāṁ sa〈6〉ṅ·krān·ta raṅako je I Āya vraḥ vnaṁ kaṁpruṅ· khñuṁ ta O〈7〉y· neḥ tai kaṁpa ti duñ· ta mratāñ· khloñ· vnura khaqval·〈8〉 svoka I jyaṅ· II liṅ· X chnāṅ· laṅ(·)gau I jya〈ṅ〉 II khala prāka I li〈9〉ṅ· III kalamvāna vī III canlyaka yau I tai māgha kalamvān(·) v(i) X〈10〉 taṁmryak· jyaṅ· X thyāṁ yau Aṁval· yau III vāp· vai grāmavṛdhi〈11〉 samayuga nu mratāñ· khloñ· vnur· khaqval(·) nu loñ· trvāc·〈12〉 vala Oya tai māgha ta Añ· tai dharmma taṁmreka tul· I mratāñ·〈13〉 khloña Acāsa ta Oy· tai pan·he〈ṁ〉 qnak· vyādhapura ⊔ [.]u Ā〈14〉yati duk· nila cvāl· _____

〈15〉 O 939 śakka _ maṅya nakṣatra ta gi rājya dhūli vraḥ pāda kaṁ〈16〉mrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī sūryyavarmmadeva gi nu Añ· ta jmaḥ ste〈17〉ñ· śivācāryya vnur(·) sramo thvāy· saṁnvat· pi vraḥ kaṁmrateṅ(·) Añ· śrī〈18〉 vīrendravarmma paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana cuḥ vraḥ Ālakṣaṇa ta vraḥ kaṁmra〈19〉teṅa Añ· śrī vīrendravarmma pandval· ta Añ· pi Oya gi bhūmi yoge〈20〉ndrālaya nu yogendrapura man ti jau ◎

yogendrālaya ti jau ta〈21〉 mratāñ(·) kaṁpan· khñu〈ṁ〉 mvāya taṁmrek· tul· mvāya (nā) yogendrapura〈22〉 man· jau ta mratāñ· khloñ· saṁvaṅ· kantāl· canlyak·〈23〉 bhai mvāya neḥ syaṅ(·) ti cāṁ caṁnāṁ ta kaṁmrateṅ· jagat·〈24〉 _ śrī vṛddheśvara khñuṁ man duk ta Āśrama yogendrālaya tai〈25〉 dha〈r〉mma ta māgha tai nila tai kaṁpa ti pre Oy· raṅko je mvāya〈26〉 saṅkrānta◦ nā yo〈〈ge〉〉ndrapura khñuṁ ta gi tai kanahyaṅa ti duñ· ta mratā〈27〉ñ· khloñ· vnur· khqvāl· sru bhai mvāy· kalmvān· vi vyara tai kansān·〈28〉 ti duñ· kryau mvāya sru tapa tai veda sru bhai mvāya neḥ ti pre〈29〉 Oy· caṁnāṁ purṇamī qmāvasyā raṅko je kanlaḥ pra(t)i〈30〉pakṣa neḥ syaṅ· ti thvāy· jā vraḥ rājadharmma◦ ti〈31〉 Añ· svaṁ leṅ· Āc ti Añ· ta paṁnvas· pvās· paripā〈32〉la vvaṁ Āc· ti Āyatva ta kaṁloñ· phoṅ· nu kaṁha〈33〉ss◦ vvaṁ Āc ti mān nā Āyatva ta dai ti leṅ· santā〈34〉na Añ· phoṅ· nau ruva kule Añ· gi ta paripāla〈35〉 riya qnak ta paṁpāt· dharmma neḥ ge sveya doṣa ta〈36〉 gi (s)[.] [1+] jaṁn[van?] [1+]s· nu santāna riya ta paripāla mān dharmma

Apparatus

〈5-6〉 saṅ·krān·ta ◇ *saṅkrānta* GC.

〈6〉 raṅako ◇ *raṅko* GC.

〈7〉 kaṁpa ti ◇ *kap ti* GC.

〈13〉 ⊔ [.]u ◇ *vvaṁ* GC.

〈25〉 dha〈r〉mma ◇ *dharmma* GC.

〈26〉 kanahyaṅa ◇ *kanhyaṅ·* GC.

〈27〉 kansān· ◇ *kansyān·* GC.

〈29〉 purṇamī ◇ *purṇṇamī* GC.

〈36〉 jaṁn[van?] ◇ *j[.]n[.]s·* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–4〉 [9x]7 *śaka*, sous le règne de S. M. Śrī Sūryavarmadeva, j'ai acheté cette terre à Mratāñ Kaṁpan ; biens au moyen desquels j'ai acheté la terre : 2 *tul* de *taṁmrak* ; depuis le bord de la mare qui est à l'est, jusqu'au bord qui est au sud.

〈5–6〉 〈J'ai〉 fondé un *āśrama* et lui ai donné le nom de Yogīndrālaya. J'ai institué une fourniture de 1 *je* de riz décortiqué au nouvel an, à Vraḥ Kaṁpruṅ.

〈7〉 Esclaves donnés à cet 〈*āśrama*〉 :

〈7–9〉 Tai Kap achetée à Mratāñ Khloñ Vnur Khaqval 〈pour le prix de〉 : 1 plateau de 2 *jyaṅ*, 10 *liṅ* ; une marmite en cuivre de 2 *jyaṅ* ; 1 bol d'argent de 3 *liṅ* ; 3 *vī* de cire ; 1 *yau* de vêtements ;

〈9–12〉 Tai Māgha : 10 *vī* de cire ; 10 *jyaṅ* de *taṁmryak* ; 1 *yau* de *thyāṁ* ; 3 *yau* d'*aṁval*, 〈pour ce prix〉 Vāp Vai, ancien du village, de concert avec Mratāñ Khloñ Vnur Khaqval et le Loñ inspecteur de la population, me donnent la Tai Māgha ;

〈12〉 Tai Dharma : 1 *tul* de *taṁmrek*.

〈12–13〉 Mratāñ Khloñ Acās donne Tai Panheṁ.

〈13–14〉 Les gens de Vyādhapura n'ont pas le droit de laisser entre 〈Tai〉 Nila.

〈15–20〉 939 *śaka*, *nakṣatra* Maṅya, sous le règne de S. M. Śrī Sūryavarmadeva, moi, nommé Steñ Śivācārya de Vnur Sramo (”Tertre des Myrobolans”), j'ai présenté une requête pour le V. K. A. Śrī Vīrendravarman informe respectueusement 〈le roi〉 de son contenu. Un écrit (*ālakṣaṇa*) a été remis à V. K. A. Śrī Vīrendravarman et adressé à moi, pour 〈me〉 donner les terres de Yogendrālaya et de Yogendrapura qui ont été achetées 〈par moi〉.

〈20–21〉 Yogendrālaya a été acheté à Mratāñ Kaṁpan 〈au prix de〉 : un esclave, un *tul* de *taṁmrek*.

〈21–23〉 Quant à Yogendrapura, il a été acheté à Mratāñ Khloñ Saṁvaṅ Kantāl 〈au prix de〉 une vingtaine de vêtements.

〈23–24〉 Ces 〈terres〉 sont affectées au service des fournitures pour le dieu Śrī Vṛddheśvara.

〈24–26〉 Esclaves affectés à l'*āśrama* Yogendrālaya : Tai Dharma, Tai Māgha, Tai Nila, Tai Taṁpa, chargées de donner un *je* de riz décortiqué au nouvel an (*saṅkrānta*).

〈26–29〉 A Yogendrapura, les esclaves sont : Tai Kanhyaṅ achetée à Mratāñ Khloñ Khaqval 〈pour〉 vingt 〈mesures〉 de paddy, deux *vī* de cire ; Tai Kansyān achetée pour un *kryau*, dix 〈mesures〉 de paddy ; Tai Veda pour vingt 〈mesures〉 de paddy. Celles-là sont chargés de fournir à la pleine lune et à la nouvelle lune, un *je* et demi de riz décortiqué pour chaque quinzaine.

〈30–34〉 Tous ces 〈dons〉 sont offerts à titre de fondation royale (*rājadharma*) et je demande, moi qui suis entré en religion, à les garder : qu'ils ne relèvent pas de l'autorité des *kaṁloñ* ni des *kaṁhas*, qu'aucun ne relève d'une autre autorité que de celle de ma lignée, et que ce soient mes parents qui les gardent.

〈35–36〉 Que les gens qui détruisent cette œuvre recueillent 〈le fruit de〉 leur faute [...] avec leur famille ; que ce qui la gardent recueillent 〈le fruit de〉 leur bienfait.

Bibliography

First edited by George Cœdès with a French translation (1937–1966, vol. 3, pp. 148–152). Re-edited here by Chloé Chollet based on EFEO estampage n. 526.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 3, pages 148–152.